

引 言

文化，作为人类精神创造的重要产物，不同国家、不同民族对文化的建构存在形形色色的差异，而各文化体本身又包括历史文化、思想文化和物质文化的不同层面，从而在总体上构成了人类文化的多样性和多重性。中国文化和泰国文化也不例外，文化的多样性就必然形成泰中两国文化的差异，这种差异又会因为观察的视角不同而存在很大的区别。随着历史上官方的文化交流和民间的华侨华人所带来的文化，泰中文化的变异与融合也在不知不觉中发生着。然而，泰中文化交融的具体情况如何？旅泰华人经历了怎样的艰难和心路历程？20 世纪 60 年代由泰国作家牡丹创作的书信体长篇小说《南风吹梦》，可以说是一个形象生动的缩影。基于这个原因，笔者认为有必要就《南风吹梦》中展现出来的，诸如节庆习俗、社会习俗、人生礼俗、风俗习惯、传统文化……等各种各样的文化现象进行分析，比较其中所反映的两种文化之间的异同以及变化，找出它们之所以如此的原因，从而在更深的层次上认识文化的多样性、跨国性、历史性以及不同国度、不同民族、不同阶段、不同阶级所产生的变异、特点、同化与异化，以便在今后的工作中有意识、有区别地利用别的国家的文化精粹，特别是借鉴具有悠久历史文化和丰富多彩的中华文化的优秀成分，促进泰中两国文化的进一步交流以及泰中两国人民的友谊健康发展。

第一章 《南风吹梦》的创作源起及主要内容

第一节 《南风吹梦》的创作源起

第二节 20 世纪 50 年代，一位名叫李万纯的中国海关关员在上海海关正常执行公务，根据当时中国规定，对海外往来信件进行例行检查时发现，有一个名叫曾璇有的人从泰国寄给中国汕头普宁林玉环的信并对其进行检查，在检查中发现，信中内容不符合当时中国政府的有关规定，于是按当时的海关规定予以扣压。但他在以后的检查工作中又发现，这个名叫曾璇有的人还不断地寄信给林玉环，而且所寄的信的内容均不符合当时的规定，于是寄来一封扣压一封，从 1945 年到 1966 年间，一共扣压了 100 封。由于他从头到尾看了这些信，深深被信中主人公的经历和泰国的淳朴风情所吸引，心不由己地产生了对寄信人的同情和对泰国美好生活的向往，于是他违规私藏了这批信件，并把此事深深地埋藏在心里，没有向上一级汇报。从那个时候开始，他就一直想去泰国。到了 1967 年 李万纯终于踏上了去泰国的旅程。走时他没有忘记把那 100 封信带在身上。他在进入泰国的时候，遭到了海关的检查，泰国海关工作人员发现这批信件都是曾璇有写给林玉环的，与他李万纯没有关系。于是海关人员就扣下了 100 封信，并对李万纯进行了调查，李万纯如实地讲出了这 100 封信的来由。就把这些信件交给了上级。后来 พ.ต.อ. สละ สิ้นธุระวัช (沙腊 信图他越警上校) 拿到 100 封信认为有意义，就把它交给了喜爱翻译中文的翻译工作者，这位工作者把这 100 封信翻译成泰文，牡丹根据这 100 封信的泰文翻译写成了《从泰国之信》这一部小说。作为华裔作家的牡丹，以她自己独特的风格和细腻的笔触，以这 100 封信为素材，在忠于现实的基础上，大胆改编创新，把自己华裔的心血和在泰的经历融进字里行间，写成了书信体长篇小说，开始起名为《从泰国之信》จดหมายจากเมืองไทย[1]，后来中国友谊出版社考虑到泰国是在中国的南边，所以把小说的名字改为《南风吹梦》[2]。小说于 1970 年以《从泰国之

[1] โบคัน ผู้แต่ง “จดหมายจากเมืองไทย” สำนักพิมพ์ ชมรมเด็ก ปี 2542 . (หนังสือเล่มนี้เขียนจากจินตนาการของผู้แต่งทั้งหมด)

[2] 牡丹. 南风吹梦[M]. 北京:中国友谊出版社, 1984.

信》为名首先在泰国《女性》杂志上以连载的形式发表，但小说刚开始发表，还没有连载完，就引起了泰国社会和东南亚国家的强烈反响，读者们迫不及待地要求牡丹迅速发表小说的全文，以解他们的思乡之情。

泰国作家牡丹记读者所急，没等小说连载结束就将小说全文交付泰国出版社以《泰国之信》的名字出版发行，因小说深受海外华人的欢迎，在以多种语言发表以后不久，小说又被十多个国家的出版商翻译成英、泰、中、日等文字在东南亚各国乃至全世界各地出版发行。这就是小说《南风吹梦》的原始素材的来源及其创作源起。

第二节《南风吹梦》的主要内容

《南风吹梦》是泰国华裔作家牡丹于 1967 年根据泰国翻译工作者翻译的材料、所提供的素材而创作的一部书信体长篇小说。小说以主人公曾璇有在来泰国的船上和到达泰国以后，从 1945 年到 1966 年间陆陆续续写给在中国汕头普宁家乡的母亲的 100 封信为载体，叙述了主人公在来泰国的乘船上，有幸认识了船员罗永泉，罗因为曾的相貌很像他不幸死去的亲生儿子，因此喜欢曾，并认曾为干儿子，就在船上他俩举行简单的仪式建立了父子关系。船到泰国后，罗永泉把曾璇有介绍到他的本家好友罗源通在曼谷开办的干杂食品店做工。曾在工作中与罗老板的大女儿一见钟情，两人结为夫妻，由此而开始在泰国谋生和奋斗拼搏的新生活。

小说围绕着主人公曾璇有来写，描写他在泰国发挥自己的聪明才智、发扬中华民族勤俭耐劳的优良传统，艰苦创业、事业有成。在写创业的同时，也写他在家庭伦理、子女教育、社会关系等方面的内心感受和个性表现，充分表现了一个以小说主人公为代表的海外游子的思乡之情。小说所反映的社会现实是和 1945 年到 1961 年那一段历史背景分不开的，当时第二次世界大战刚结束后的中国极为贫困，继而国共内战，好不容易建立了新中国的国家政权，又搞各种各样的运动，国家的经济搞不好，人民的生活水平很低。相比东南亚的泰国政局却较为稳定，经济水平较为好些。人往高处走，水往低处流，那时中国东

南沿海地区的潮汕、福建、广东很多老百姓都兴乘船出海到“南洋”谋生，希望找到多一些的钱寄回家乡养活家小。《南风吹梦》的主人公曾璇有就是在这样历史背景下，满怀对前途的美好期望，前往泰国“淘金”的。小说的主人公从中国来到泰国，不可避免地把中国的文化，包括中国的优良传统，风俗习惯——无论是好的还是不好的统统带到了泰国，这就必然会导致主人公祖国的文化与异国、异族文化的碰撞、矛盾，继而协调、适应，有些可以逐步同化，但还有一些却难以接受，而只能在总体认同的同时有所保留，小说中主人公的经历正是这样。

因此，可以这么说，《南风吹梦》中所描写的主人公曾璇有在泰国奋斗创业的历程，实质上是一幅泰国文化与中国文化交相映辉的绚丽画卷，是一部泰中两国人民友谊源远流长的史实。



第二章 《南风吹梦》中泰中文化观念的差异及互动

不同的国家和民族有不同的文化观念，这是众所周知的事实。这种不同的文化观念必然表现为母体文化与外族文化的差异，而在当今全球化经济和全球化文化的情况下，任何国家和民族的经济、文化都不可能是孤立的，他们必然会互相影响及互动。在长篇小说《南风吹梦》中所表现的泰中两国文化也不例外。

第一节 母体文化与外族文化

小说中的主人公曾璇有和全世界的海外华人一样，虽然到了异国生活了一辈子，但他始终没有忘记自己是中国人，这里所说的中国是文化意义上的中国。因为一个民族的文化，是在长期的历史积淀中，不断创造、不断融合而形成的。它表现在人们的生活习惯、行为规范、伦理道德、价值观念、思想感情等等之中。这是一种超稳定的心理结构，不容易由于时间与地点的变化而发生变化。加之中国是一个具有五千年历史的文明古国，所有的炎黄子孙都以拥有地球上最古老的文明而自豪，强调国家、民族的整体观念，以国家、民族、集体、家族的利益高于个人的利益，这就更加强了海外华人的国家民族观念。因此，对中华文化的执著，对自己民族的自信自尊，也就成为了如小说中主人公那样的、千百万海外华人的一种共同的特征。这也就是我们通常所说的母体文化。

小说中的主人公曾璇有从中国来到泰国谋生，在他奋斗拼搏的一生中，常常挂在嘴边的一句话就是：“不要忘记我们是中国人”；因此，他对他的独生子最严格的一个要求就是“不允许荣钦在家说泰语”，孩子在家不允许说泰语、自己不跟他说泰语、不允许自己的妻子跟他说泰语、正如地第 39 封信中他对妻子美瑛所说的：“我不能否认荣钦已加入泰国籍这个事实，他必须尊重自己是个泰国人，是泰国公民，而不是中国公民，但是，我得让他记住本支的来历。”他还非常严肃地对荣钦说：“我告诉你，以后在家里不允许跟爸爸妈妈讲泰语，在家里要像个中国人，要记住你是中国人，牢牢记在心上”。主人公曾璇有就是如此

执著地保持自己的中国文化，这种执著，不单是从自己做起，还要要求自己的后代、自己的亲朋好友也这样做，这也就是母体文化超稳定特性在现实生活中的体现，也可以说是母体文化在人们头脑中的顽固性。

但是，主人公曾璇有离开自己的祖国到异国他乡泰国生活谋生，他不可避免地要接触到外族文化，也就是泰族文化，这不是以个人的意志为转移的，也就是说，不管你愿意接受还是不愿意接受、或者是拒绝接受，外族文化都会侵入到你的生活、你的头脑，都会在你的思想里、你的感情上产生潜移默化的作用。曾璇有在泰国生活奋斗一生的经历也证明了这一点。他刚刚来到泰国的初期，什么都觉得新鲜、奇怪，有很多事情都看不惯或者不能理解，但是他在泰国生活了一段时期后，特别是在自己所坚持的中国的传统观念与现实生活所碰到的异国文化格格不入的时候，有时候是到处碰壁以后，他自己不得不、或者是自觉不自觉地“修正”了自己的行为。使自己固有的母体文化观念与外族文化观念得到了和谐共存。他在泰国生活了一段时间后，特别是与东家的大女儿结婚以后，他逐步改变了他原来固有的一些生活方式，由反对看电影、不喜欢看电影到不由自主地喜欢看电影；由只知道工作、赚钱到下班后进茶馆坐坐、与朋友聊聊天、喝喝茶；由坚决不相信神灵到逐步相信……等等很多变化都在潜移默化中进行。笔者认为，主人公的种种变化都是母体文化与外族文化交流、影响、同化的结果。虽然主人公还有很多思想、传统习惯在以后，甚至到他老了都没有改变，但至少他在许多重大问题上都有了不同程度的转变，特别是在对待小女儿的态度上，他对她与泰人结婚这件事，由开始的坚决反对发展到后来愿意并乐意和她以及她的泰国丈夫住在一起，这种重大转变是从他对小女儿的泰人丈夫的看法的转变开始的。因为事实证明，泰国的男人并不是像他先前所持的偏见那样，不会干活，只会赌博、喝酒、吸毒、玩女人。而是有知识、有责任感，不要他给的一铢钱，而要凭自己的知识，当教师维持生活，他的女婿用自己的行动说服了他，使他改变了观点和看法。这正是母体文化与外族文化逐步同化的结果。